

# مذكرة تفاهم

بين

Memorandum of understandings

Between



جامعة العلوم الإسلامية العالمية

The World Islamic Science & Education University

و

AND

جامعة دار الإيمان الماليزية

University Darul Iman Malaysia

**First party:** The World Islamic Sciences and Education University "WISE" . represented lawfully by Professor Abed Al-Nasir Abu Al-basal as the president of the university whose address (The Hashemite Kingdom of Jordan-Amman- Tariq- across from Tariq Police Station) Telephone: 009625062895, Fax: 00962506304200 E-mail: [president@wise.edu.jo](mailto:president@wise.edu.jo). P.O.Box. 1101, Amman 11947.

**Second Party:** University Darul Iman Malaysia "UDM" . represented lawfully by Professor Dato'dr Alias Bin Daud Vice Chancellor of the University whose address (Malysia- Kampus Kota- Jalal Sultan Mahmud - 20400 Kuala Terengganu- Terengganu Darul Iman) Telephone: 0096096220707. Fax: 0096096221785.E-mail: [registrar@udm.edu.my](mailto:registrar@udm.edu.my) P. O> Box: (20400)

#### Introduction:

From the perspective of spreading the knowledge of Islamic Sciences and Arabic language, the parties are desirous of entering into this Memorandum Of Understanding to declare their respective intentions and to establish a basis of cooperation and collaboration between the parties upon the terms as contained herein:

#### Article(1): Objective:

The Parties will endeavor to strengthen, promote and develop academic and intellectual co-operation between the parties on the basis of equality and mutual benefit.

#### Article(2): Areas of co-operation

1. Each party will endeavour to take necessary steps to encourage and promote co-operation in the following areas:
  - (a): on issues of common interest to both and coordinate activities related to the academic matters;
  - (b): The parties may have exchange visits among senior officers and lecturers for certain duration of time for discussion, delivery of academic lectures, collaboration in academic researches and participation in seminars of forums. This is in accordance to the duration and specialization agreed upon by both parties especially in the disciplines of Islamic studies, Arabic language and social Sciences. The sending party will

الفريق الأول: جامعة العلوم الإسلامية العالمية، ويمثلها في هذا العقد الأستاذ الدكتور/ عبد الناصر أبو البصل بصفته رئيس الجامعة ومقرها (المملكة الأردنية الهاشمية - عمان - طارق - مقابل مركز أمن طارق) هاتف: 009625062895، فاكس: 00962506304200، بريد الكتروني: [president@wise.edu.jo](mailto:president@wise.edu.jo) ص. ب: (1101)، رمز بريدي: 11947. ويشار إليه بالفريق الأول أو "WISE".

الفريق الثاني: جامعة دار الإيمان الماليزية ويمثلها الأستاذ الدكتور الياس بن داود بصفته نائب رئيس الجامعة مقرها (بكوالا ترنجانو - ماليزيا) هاتف: 006096220707، فاكس: 006096221785، بريد الكتروني: [registrar@udm.edu.my](mailto:registrar@udm.edu.my) ص. ب (20400) ويشار إليه بالفريق الثاني أو "UDM".

#### مقدمة:

إنطلاقاً من رغبة كلا الفريقين في نشر المعرفة بالعلوم الإسلامية واللغة العربية، فقد تم تأسيس قاعدة للتعاون والتنسيق بين الفريقين بناءً على المواد المدرجة أدناه:

#### المادة (١): الهدف:

يقيم الفريقان إتصالات قصد التشاور والتعاون في القضايا ذات الإهتمام المشترك وينسقان نشاطهما الثقافي والعلمي ويتخذان جميع التدابير اللازمة لتنفيذ التعاون في نطاق هذه المذكرة.

#### المادة (٢): مجالات التعاون:

١. يسعى كل فريق لاتخاذ الخطوات الضرورية لتشجيع وتعزيز التعاون في المجالات التالية:
  - أ. القضايا والنشاطات المتعلقة بالأمور الأكاديمية ذات الإهتمام المشترك للطرفين وتنسيق.
  - ب. تبادل الزيارات بين إدارة كلا الفريقين والمحاضرين لفترة زمنية محددة للمناقشة وتقديم المحاضرات الأكاديمية والتعاون في البحوث العلمية والمشاركة في المؤتمرات والمنتديات وذلك حسب المدة والتخصص المتفق عليه من قبل الفريقين، خاصة فيما يتعلق بالدراسات الإسلامية واللغة العربية والعلوم الإجتماعية، ويتحمل الجانب المرسل

الفريق الثاني  
Second Party

الفريق الأول  
First Party

bear the traveling expenses and the host will bear the cost of accommodation and local traveling expenses.

(e): A student exchange programmer can be arranged between the parties for academic purposes, in such an event, the sending party will bear the traveling expenses, the cost of accommodation, local traveling expenses, and any other fees or expenses;

(g): The parties may agree to conduct collaborative academic researches in areas of specialization of the parties or to conduct mutual research according to the followings:

- i) The parties agree on the topics of co-research.
- ii) The parties organize academic and specialized seminars on common interests.
- iii) The parties exchange either published or unpublished researches carried out by the parties.
- iv) The parties cooperate on the publication of findings of the researches in periodicals according to the publication terms of the parties ;and
- v) The parties cooperate on facilitating masters and doctoral theses for supervision and defense.

2. This Memorandum may serve as a preamble to An Academic cooperation agreement in the future.

**Article(3): Financial Arrangements**

1. This memorandum of understanding will not give rise to any financial obligation by one party to the other.

**Article(4): Effect of Memorandum of understanding**

This memorandum of understanding serves only as a record of the parties, intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligation under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

**Article(5):** Nothing contained herein is to be construed so as to constitute a joint venture partnership of formal business organization of any kind between the parties or so to constitute either party as the agent of the other.

**Article(6):** 1. This memorandum of understanding will come into effect on the date of ratification by the chairman of the board

نفقات السفر ذهاباً وإياباً ويتحمل المضيف نفقات الإقامة والتنقلات الداخلية.

ج. ينظم الفريقان برنامج التبادل الطلابي للاغراض الاكاديمية ويتحمل الفريق المرسل نفقات السفر والإقامة والتنقلات الداخلية وأي مصاريف أو رسوم أخرى.

د. للفريقين إجراء البحوث الأكاديمية التعاونية في مجالات التخصص أو إجراء البحوث المشتركة وفقاً بما يلي:

١- تحديد موضوعات البحث الأكاديمي المشترك.

٢- تنظيم المؤتمرات العلمية والتخصصية التي تتناول قضايا مشتركة.

٣- تبادل البحوث المنشورة أو غير المنشورة.

٤- التعاون على نشر نتائج البحوث العلمية في المجلات الدورية وفق قواعد النشر المعتمدة لدى كل فريق.

٥- التعاون في نطاق الإشراف على رسائل الماجستير والدكتوراه ومناقشتها.

٢. يطمح كلا الفريقين أن تكون هذه المذكرة مقدمة لإتفاقية تعاون أكاديمي تعقد في المستقبل.

**المادة (٣): المسائل المالية:**

١. لا يترتب على مواد هذه المذكرة أي التزام مالي على أي فريق تجاه الآخر.

**المادة (٤): القوة القانونية:**

لا ينشأ عن هذه المذكرة أي التزام قانوني قابل للتنفيذ سواء كان صريحاً أم ضمناً وذلك وفقاً للقانون الدولي والوطني.

**المادة (٥):** لا تنسر بنود هذه المذكرة على اعتبار أن أي فريق هو وكيل معتمد للفريق الآخر.

**المادة (٦):** ١. لا تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول إلا بعد أن يصادق عليها رئيس مجلس أمناء جامعة العلوم

of trustees of the WISE University and will remain in effect for a period of years.

2. Any parties may at any time declares its intention to terminate this memorandum of understanding by sending an official letter to the other party at least six (6) months before the proposed termination.
3. The termination of this memorandum of understanding shall not affect the activities executed of agreed upon before its termination.
4. This memorandum of understanding may be extended for a further period as may be agreed in writing by the parties

**Conclusion:**

Signed in duplicate on Monday May 10, 2010 in six (6) original texts in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic, in the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the Arabic text shall prevail. This Memorandum was issued in Amman- The Hashemite Kingdom Of Jordan.

الإسلامية العالمية، وتكون مدة المذكرة سنتين قابلة للتجديد.

٢. لأي الفريقين الحق في إلغاء هذه المذكرة على أن يوجه إخطاراً رسمياً إلى الفريق الأخر قبل ستة أشهر على الأقل.
٣. لا يؤثر إلغاء المذكرة على أي نشاط كان قائماً وناظراً قبل إلغائها.
٤. تجدد المذكرة بموافقة الفريقين الخطية.

**الخاتمة:**

في هذا اليوم الإثنين الخامس والعشرين من جمادى الأولى ١٤٣١هـ الموافق العاشر من شهر أيار/مايو لسنة ٢٠١٠م، أقر الفريقان بأنهما اطلعا على كافة بنود المذكرة المكونة من (ست مواد) ومقدمة وخاتمة، وتم الاتفاق على اعتماد اللغة العربية في حال الخلاف وتم تحرير هذه المذكرة في عمان - المملكة الأردنية الهاشمية من نسختين أصليتين متطابقتين باللغة العربية والإنجليزية بيد كل فريق نسخة للعمل بموجبها.

والله الموفق

الفريق الثاني

**Second Party**

جامعة دار الإيمان الماليزية

University Darul Iman Malaysia

Signature.....التوقيع

داتوء الأستاذ الدكتور الياس بن داود

Dato'dr Alias Bin Daud

٦/٢ التاريخ: 2010 / 5 / 10

الفريق الأول

**First Party**

جامعة العلوم الإسلامية العالمية

The World Islamic Sciences and Education University

Signature.....التوقيع

أ.د. عبد الناصر أبو البصل

Prof. Al-Nasir Abu Al-basal

التاريخ: 2010 / 5 / 10